

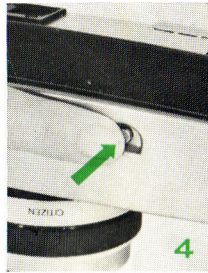
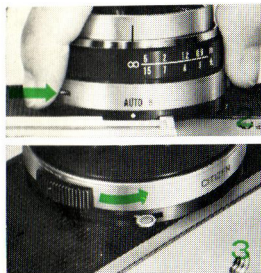
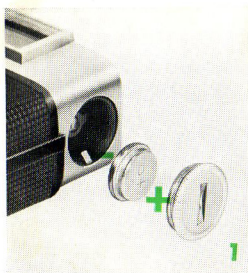
WILSONWERKS ARCHIVES

This camera manual is for reference and historical purposes, all rights reserved.

This cover page is copyrighted material. This document may not be sold or distributed without the express consent of the publisher.

©2008 wilsonwerks Llc

KONICA
EE matic F
DELUXE



- 1 The **KONICA EE-matic Deluxe F's** CdS meter uses a mercury battery as its electric source. Thoroughly wipe the battery, which comes in as an accessory to the camera, with a piece of clean cloth before it is put into the mercury battery chamber.
- 2 Make sure that the manual lever is depressed with a finger when the manual ring is turned.
- 3 The self-timer lever must be set after the film wind lever has been cocked.

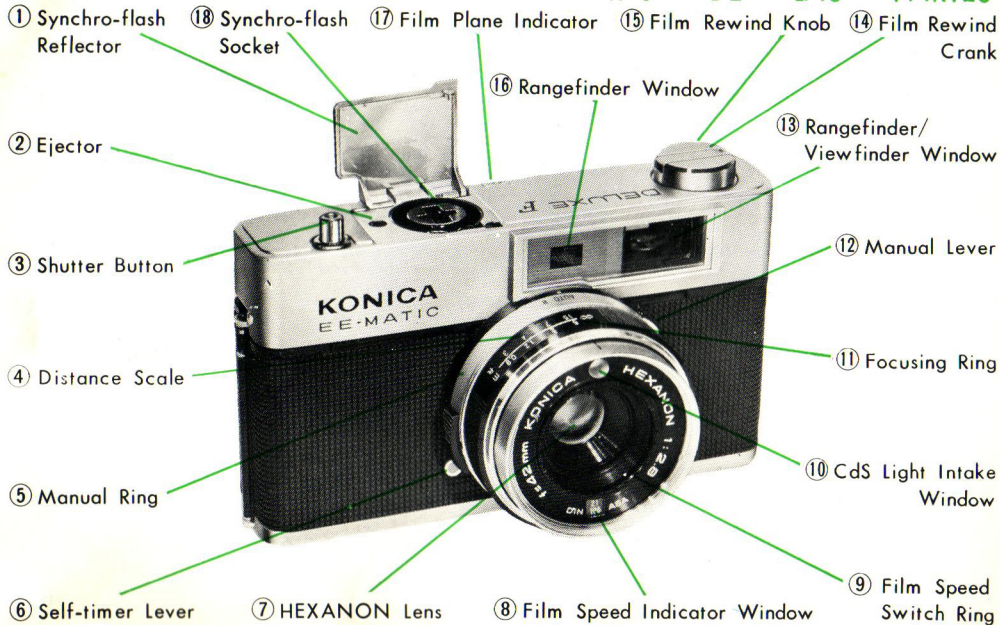
- 4 When the film wind lever cannot any more be cocked after a roll of film has been completely exposed, do not try to wind the lever by force. While depressing the film rewind button, wind the film until the lever does not move further.
- 5 The synchro-flash socket, coupled to film wind, automatically turns. Do not try to turn the synchro-flash cube with fingers.

- 1 Der CdS-Belichtungsmesser der **KONICA EE-matic Deluxe F** wird von einer Quecksilberbatterie gespeist. Die Oberfläche der mit gelieferten Quecksilberbatterie mit einem sauberen, trocknen Tuch putzen und in den Raum für Quecksilberbatterie einlegen.
- 2 Zum Drehen des Rings für manuelle Einstellung ist die Taste für manuelle Einstellung einzudrücken.
- 3 Der Hebel für Selbstausröser muss erst dann eingestellt werden, nachdem der Filmaufzughebel betätigt worden ist.
- 4 Falls sich der Filmaufzughebel am Ende des Films nicht durchdrücken lässt, drücken Sie den Druckknopf für Filmrücktransport und betätigen Sie den Filmaufzughebel bis zum Anschlag.
- 5 Die Steckdose für Blitzwürfel dreht sich selbsttätig, wenn der Film aufgezogen wird. Es ist zu vermeiden, den Blitzwürfel mit dem Finger zu drehen.

- 1 Le pose-mètre CdS du **KONICA EE-matic Deluxe F** fonctionne sur une pile à mercure. Essuyez avec un bout de chiffon mou et sec, la surface de la pile à mercure, avant de la poser dans la chambre à pile de l'appareil.
- 2 Pour tourner l'anneau manuel, il faut toujours appuyer sur le levier manuel.
- 3 Le levier d'auto-déclencheur doit être mis en position, après avoir manipulé le levier d'enroulement.
- 4 Si le levier d'entraînement se bloque quand on aurait pris la dernière photo sur une bobine de pellicule, il ne faut jamais forcer le levier. Manipulez le levier d'entraînement, en appuyant sur le bouton de rebobinage.
- 5 La prise de flash tourne automatiquement, couplé à l'entraînement de pellicule. Ne tournez pas directement le flash cubique.

- 1 El exposímetro de CdS de la **KONICA EE-matic Deluxe F** funciona a la pila de mercurio. Después de limpiar la superficie de la pila de mercurio, colóquela en la cámara para la pila de mercurio.
- 2 Cuando va a dar vuelta al anillo de arreglo manual, opérela apretando la palanquilla pulsadora de arreglo manual.
- 3 Debe operar la palanquilla de disparador automático sólo después de operar la palanca de avance de película.
- 4 Cuando no mueve más la palanca de avance de película al darle el último avance de película, no la esfuerce más; siguiendo oprimir el botón de enrollado inverso, opere la palanca de avance de película hasta que se detenga.
- 5 Ya que el enchufe para flash gira en combinación con el avance de la película, no debe hacer girar el cuboflash con el dedo.

NAMES OF PARTS NOMS DES PIECES
 BEZEICHNUNG DER TEILE NOMBRES DE LAS PARTES

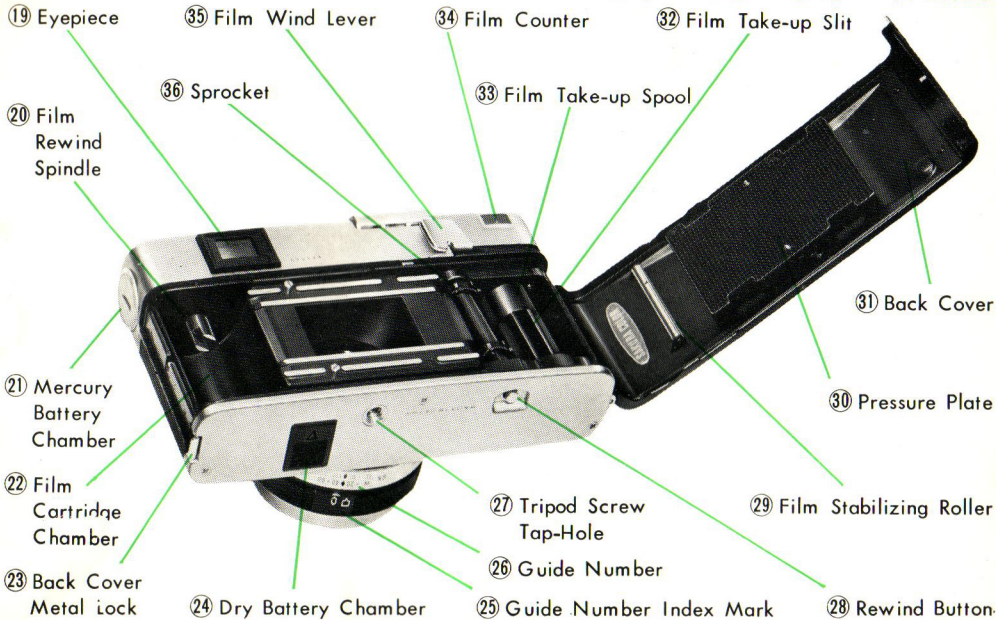


- ① Reflektor
- ② Auswerfer
- ③ Auslöser
- ④ Entfernungsskala
- ⑤ Ring für manuelle Einstellung
- ⑥ Hebel für Selbstausslöser
- ⑦ HEXANON-Objektiv
- ⑧ Kontrollfenster für Filmempfindlichkeit
- ⑨ Einstellring für Filmempfindlichkeit
- ⑩ Lichtaufnahmefenster für CdS-Belichtungsmesser
- ⑪ Entfernungseinstellring
- ⑫ Taste für manuelle Einstellung
- ⑬ Fenster für Messsucher
- ⑭ Rückspulkebel
- ⑮ Rückspulknopf
- ⑯ Fenster für Entfernungsmesser
- ⑰ Markierung für Filmfläche
- ⑱ Steckdose für Blitzwürfel

- ① Réflecteur
- ② Ejecteur
- ③ Bouton d'obturateur
- ④ Echelle de distance
- ⑤ Anneau manuel
- ⑥ Levier d'auto-déclencheur
- ⑦ Objectif HEXANON
- ⑧ Fenêtre de sensibilité de pellicule
- ⑨ Anneau régulateur de sensibilité de pellicule
- ⑩ Fenêtre de prise de lumière pour pose-mètre CdS
- ⑪ Anneau de mise au point
- ⑫ Levier manuel
- ⑬ Fenêtre du viseur et du pose-mètre
- ⑭ Levier de rebobinage
- ⑮ Bouton de rebobinage
- ⑯ Fenêtre du télémètre
- ⑰ Marque-indice du télémètre
- ⑱ Prise de flash

- ① Reflector
- ② Expulsador
- ③ Botón disparador
- ④ Escala de distancias
- ⑤ Anillo de arreglo manual
- ⑥ Palanquilla de Disparador Automático
- ⑦ Lente HEXANON
- ⑧ Ventanilla de Sensitividad de Película
- ⑨ Anillo de cambio de Sensitividad de Película
- ⑩ Ventanilla de luz de Exposímetro de CdS
- ⑪ Anillo de Enfoque
- ⑫ Palanquilla Pulsadora de arreglo manual
- ⑬ Ventanilla de Visor-Telómetro
- ⑭ Palanca de Enrollado Inverso
- ⑮ Botón de Enrollado Inverso
- ⑯ Ventanilla de Telómetro
- ⑰ Marca de base de Distancia
- ⑱ Enchufe para Flash

NAMES OF PARTS NOMS DES PIÈCES
 BEZEICHNUNG DER TEILE NOMBRES DE LAS PARTES



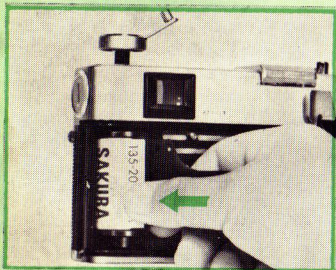
- ①9 Suchereinblick
- ②0 Rückspulachse
- ②1 Raum für
Quecksilberbatterie
- ②2 Raum für Filmpatrone
- ②3 Verriegelung für
Rückendeckel
- ②4 Raum für
Trockenbatterie
- ②5 Markierung für
Leitzahl
- ②6 Leitzahl
- ②7 Gewinde für Stativ
- ②8 Druckknopf für
Filmrücktransport
- ②9 Filmandruckrolle
- ③0 Filmandruckplatte
- ③1 Rückendeckel
- ③2 Schlitz der
Filmaufwickelspule
- ③3 Filmaufwickelspule
- ③4 Bildzählwerk
- ③5 Filmaufzughebel
- ③6 Zahnradtrommel

- ①9 Viseur
- ②0 Axe de rebobinage
- ②1 Chambre à pile
- ②2 Chambre à cartouche
- ②3 Verrou de couvercle
de dos
- ②4 Chambre à pile sèche
- ②5 Indice du
chiffre-guide
- ②6 Chiffres guides
- ②7 Prise de trépied
- ②8 Bouton de rebobinage
- ②9 Barre de pression
- ③0 Plaque de pression
- ③1 Couvercle de dos
- ③2 Fente d'introduction
de pellicule
- ③3 Bobine d'entraînement
- ③4 Compteur de poses
- ③5 Levier d'entraînement
- ③6 Tambour

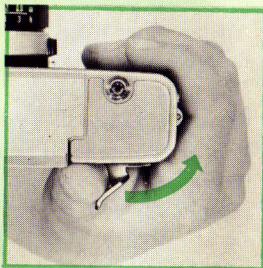
- ①9 Ocular
- ②0 Eje de Enrollado
Inverso
- ②1 Cámara para Pila de
Mercurio
- ②2 Cámara para Cartucho
de Película
- ②3 Seguro de Tapa
Trasera
- ②4 Cámara para Pila
- ②5 Indicador para
Número de Guía
- ②6 Número de Guía
- ②7 Rosca para Trípode
- ②8 Botón de Enrollado
Inverso
- ②9 Rodillo para es-
tabilizar la película
- ③0 Placa de presión
- ③1 Tapa Trasera
- ③2 Abertura para
insertar la película
- ③3 Carrete de toma
- ③4 Contador de tomas
- ③5 Palanca de avance
de película
- ③6 Rueda dentada

ORDER OF PHOTOGRAPHING ORDRE POUR UNE PRISE
REIHENFOLGE DER AUFNAHME ORDEN DE FOTOGRAFIA

- 1 Load Film.
- 1 Film einlegen.
- 1 Posez la pellicule.
- 1 Colocar la película

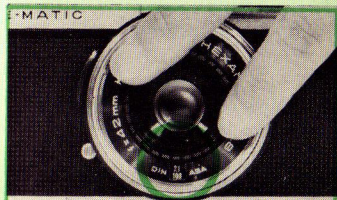


- 2 Wind Film.
- 2 Film aufziehen.
- 2 Bobinez la pellicule.
- 2 Hacer avanzar la película.

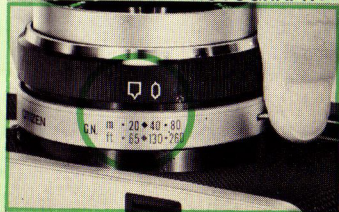


- 3 Set Guide Number.
- 3 Leitzahl einstellen.
- 3 Réglage du chiffre-guide.
- 3 Arregle el Número de Guía.

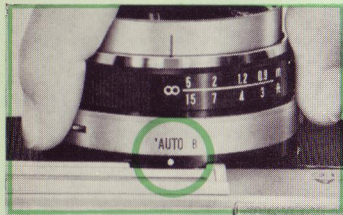
- 3 Set ASA <DIN>.
- 3 ASA <DIN> einstellen.
- 3 Réglez l'ASA <DIN>.
- 3 Arregle a ASA <DIN>.



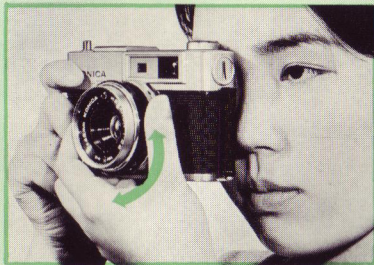
ELECTRIC-EYE PHOTOGRAPHY
SYNCHRO-FLASH PHOTOGRAPHY



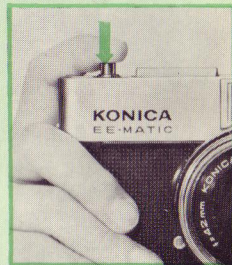
- 4 Set Camera to AUTO.
- 4 Ring für manuelle Einstellung auf AUTO einstellen.
- 4 Réglage sur AUTO.
- 4 Poner a AUTO.



- 5 Focus Lens and Frame Subject.
- 5 Entfernung einstellen und Bildausschnitt festlegen.
- 5 Réglage de mise au point et cadrage.
- 5 Enfoque y compomga la vista.

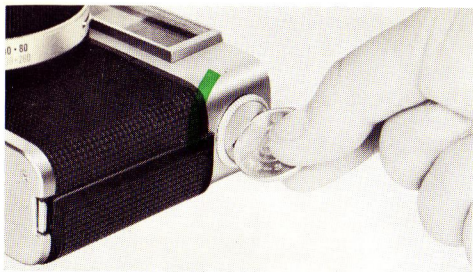


- 6 Depress Shutter.
- 6 Auslöser drücken.
- 6 Déclanchement d'obturateur.
- 6 Disparar el obturador.



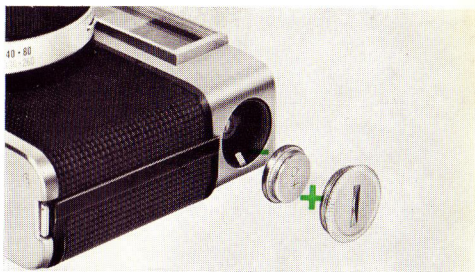
- 4 Mount Flash bulb.
- 4 Blitzwürfel aufstecken.
- 4 Fixation du flash.
- 4 Colocar la bombilla de flash.

LOADING OF MERCURY BATTERY EINLEGEN DER QUECKSILBERBATTERIE



The **KONICA EE-matic Deluxe F's** CdS meter uses a mercury battery as its electric source. Thoroughly wipe the battery, which comes in as an accessory to the camera, with a piece of clean cloth before it is put into the mercury battery chamber.

COMMENT POSER LA PILE À MERCURE COLOCACIÓN DE LA PILA DE MERCURIO



- 1 To take off the cover of Mercury Battery Chamber (21), turn it counterclockwise with a coin or the like.
- 2 Insert the mercury battery into the chamber, the "+" side of the battery facing that of the cover, and then screw the cover tight.

Der CdS-Belichtungsmesser der **KONICA EE-matic Deluxe F** wird von einer Quecksilberbatterie gespeist. Die Oberfläche der mit gelieferten Quecksilberbatterie mit einem sauberen, trocknen Tuch putzen und in den Raum für Quecksilberbatterie einlegen.

- 1 Die Kappe für den Raum für Quecksilberbatterie ②1 mit einer Münze nach links <im Gegen-
uhrzeigersinn> drehen und abschrauben.
- 2 Die Quecksilberbatterie einlegen, wobei sich der positive Pol der Batterie mit der positiven
Seite der Kappe deckt. Die Kappe anschrauben.

Le pose-mètre CdS du **KONICA EE-matic Deluxe F** fonctionne sur une pile à mercure. Essayez avec un bout de chiffon mou et sec, la surface de la pile à mercure, avant de la poser dans la chambre à pile de l'appareil.

- 1 Retirez le couvercle de la chambre à pile ②1, en le tournant dans le sens inverse des aiguilles
d'une montre, à l'aide d'une pièce de monnaie.
- 2 Posez la pile de façon que le côté "+" de la pile soit en face de la marque + du couvercle.
Ensuite, remettez le couvercle, en le vissant.

El exposímetro de CdS de la **KONICA EE-matic Deluxe F** funciona a la pila de mercurio. Después de limpiar la superficie de la pila de mercurio, colóquela en la cámara para la pila de mercurio.

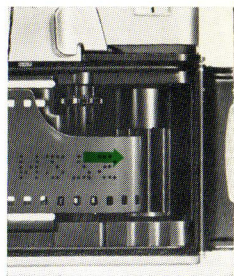
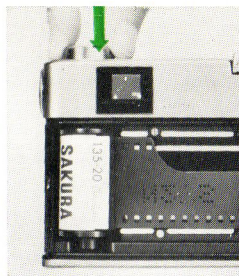
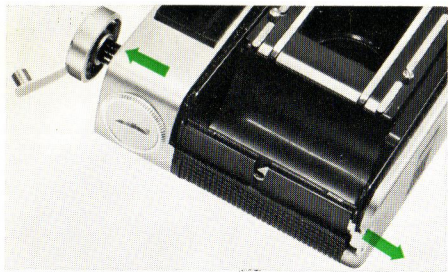
- 1 Para quitar la tapita de la Cámara ②1 para la Pila de Mercurio, déle vuelta con una moneda
a la izquierda <en el sentido contrario del de las agujas del reloj>.
- 2 Coloque la cara "+" de la pila para juntarla con la marca + de la tapita, y ciérrela.

- * A mercury battery is usable for a period of over one year in normal use. For safety's sake, however, it is advisable to change it with a new one after it has been used for about one year.
 - * The mercury battery usable on this camera is a 1.3V Mallory PX-13, PX-625, Eveready EPX-13, EPX-625 or GE No. 625.
 - * When the camera is not to be used for a long period, it is advisable to take out the mercury battery and keep it at a dry place.
-
- * Bei normalem Betrieb hat die Quecksilberbatterie eine Lebensdauer von mehr als einem Jahr. Zur Sicherheit ist jedoch die Batterie nach einjährigem Betrieb auszuwechseln.
 - * Verwendbare Quecksilberbatterien sind: Mallory-PX-13, PX-625, Eveready -EPX-13, EPX-625 und GE No. 625, je mit 1.3V.
 - * Falls die Kamera für eine lange Zeit nicht benutzt wird, nehmen Sie die Quecksilberbatterie heraus und bewahren Sie sie an einem trockenen Ort auf.
-
- * La vie d'une pile à mercure est de plus d'un an, à l'usage normal de l'appareil. Mais pour plus de sécurité, il vaudrait mieux la remplacer par une pile nouvelle, au bout d'un an.
 - * La pile à mercure qui peut être utilisée dans cet appareil est: 1.3V Mallory PX-13, -PX-625, Eveready EPX-13, -EPX-625, GE-No. 625 ou leurs équivalents.
 - * Si l'appareil n'est pas utilisé pendant une longue période, retirez la pile à mercure et conservez-la dans un endroit frais et sec.
-
- * La pila de mercurio durará más de un año en los usos regulares, pero es mejor reemplazarla por una nueva a un año.
 - * Podrá emplear la pila de mercurio de 1.3V de Mallory PX-13, PX-625, Eveready EPX-13, EPX-625, GE No. 625 y análogas.
 - * Cuando no va a usar la cámara por mucho tiempo, saque la pila de mercurio y guárdela en un lugar seco.

F I L M L O A D I N G C O M M E N T M E T T R E L A P E L L I C U L E

F I L M E I N L E G E N C O L O C A I Ó N D E P E L Í C U L A

- * The **KONICA EE-matic Deluxe F** takes 35mm roll film which comes in a cartridge.
- * Avoid the direct sunlight for film loading. Do it in the shade.
- * While Manual Lever ⑫ is being pressed down, turn Manual Ring ⑤ and detach the mark "AUTO" from the index mark. Blank shots may be taken with the lens cap mounted on the lens. This makes the manipulation easier.
- * Für die **KONICA EE-matic Deluxe F** wird ein 35-mm-Film in Patrone verwendet.
- * Beim Filmeinlegen ist das direkte Sonnenlicht zu vermeiden.
- * Drehen Sie den Ring für manuelle Einstellung ⑤ und verstellen Sie ihn von AUTO weg, während Sie die Taste ⑫ drücken. In diesem Zustand können Sie Blindaufnahmen machen, auch wenn der Objektivdeckel aufgesetzt ist.
- * Avec le **KONICA EE-matic Deluxe F**, on utilise la pellicule 35 mm en cartouche de sécurité.
- * Pour poser la pellicule dans l'appareil, évitez le soleil direct. Le travail doit être fait à l'ombre.
- * Pour les prises à vide, appuyez sur le levier manuel ⑫ et tournez l'anneau manuel ⑤ pour le mettre à la position en dehors de la position AUTO. Ainsi, on peut effectuer des prises à vide, tout en gardant le capuchon sur l'objectif.
- * En la **KONICA EE-matic Deluxe F** se emplea la película de 35 mm en cartucho.
- * Cuando va a colocar la película, evite los rayos directos del sol; hágalo en una sombra.
- * Si deja fuera de AUTO el Anillo de Arreglo Manual ⑤ siguiendo apretar la Palanquilla Pulsadora ⑫ de Arreglo Manual, podrá hacer el disparo franco del obturador aunque la tapa de lente está puesta.



1 Flip down Back Cover Metal Lock (23) and open Back Cover (31). Flip up Film Rewind Crank (14) and pull out Film Rewind Knob (15).

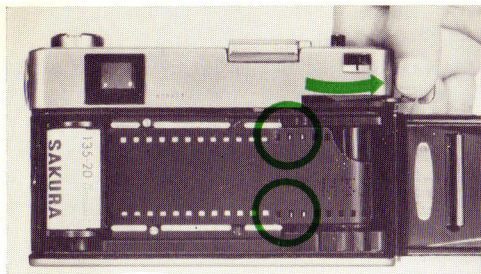
2 Put a film cartridge into Film Cartridge Chamber (22), the side from which the cartridge spindle sticks out facing the camera bottom, and then press Film Rewind Knob (15) into the original position. If it does not fully return into the original position, turn the knob counterclockwise or clockwise a little, and it will sink back into the original position.

3 Insert the film tip into Film Take-up Slit (32) of Film Take-up Spool (33). Any slit is usable. Choose the one into which you can insert the tip with the least difficulty.

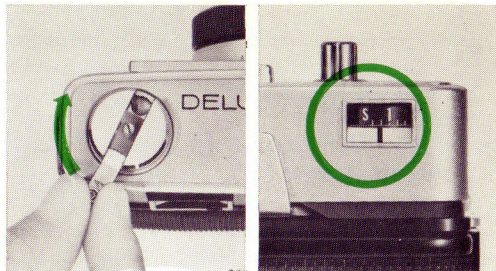
- 1 Die Verriegelung für Rückendeckel 23 ausziehen und den Rückendeckel 31 öffnen. Dabei die Rückspulkurbel 14 hochklappen und den Knopf 15 herausziehen.
- 2 Die Filmpatrone in den Raum für Filmpatrone 22 einlegen und den Rückspulknopf 15 in die Anfangsstellung eindrücken. Falls dieser nicht richtig sitzt, drehen Sie ihn ein wenig nach rechts oder links.
- 3 Ein Filmende in den Schlitz 32 der Filmaufwickelspule 33 stecken. Wählen Sie dabei beliebig einen der Schlitze.

- 1 Ouvrez le couvercle de dos, 31 en tirant la verroue 23. Relevez le levier de rebobinage 14 et sortez le bouton 15.
- 2 Posez la cartouche dans la chambre à cartouche 22, en mettant le côté où il y a le bout de l'axe, sur le fond de l'appareil. Remettez le bouton de rebobinage 15 à sa position initiale. S'il ne se remet pas bien, tournez-le légèrement à droite et à gauche.
- 3 Insérez l'avance de la pellicule dans la fente 32 de la bobine d'entraînement 33. Introduisez-la dans n'importe quelle fente.

- 1 Abra la Tapa Trasera 31, tirando el Seguro 23 de la Tapa Trasera. Levante la Palanca 14 de Enrollado Inverso y deje levantado el Botón 15.
- 2 Coloque el cartucho de película en la Cámara para Cartucho 22, dejando hacia la parte inferior de la Cámara el eje saliente del cartucho. Oprima el Borón 15 de Enrollado Inverso en la posición original. Cuando no vuelve a la posición suficientemente, déle un poquito de vuelta a la izquierda o derecha.
- 3 Inserte la tira de película en la Abertura 32 en la Carrete de Toma 33. Escoja la abertura más conveniente.



- 4 Cock Film Wind Lever 35 to take up the film on the spool. Close the back cover after ascertaining that the teeth of Sprocket 36 are in gear with the film perforations. The back cover may be closed with pressure applied by a finger tip.



- 5 After the back cover is closed, flip up Film Rewind Crank 14 and gently turn it in the arrow-marked direction to minimize the film slack.
- 6 Wind the film and depress Shutter Button 3 — repeat this action for two blank shots. Here, Film Counter 34 shows a point immediately before the figure “1”.

A subsequent full cocking of the film wind lever makes it ready to take the first real shot.

- 4 Den Filmaufzughebel ③⑤ drehen und den Film aufwickeln. Dabei feststellen, dass die Zähne der Zahnradtrommel ③⑥ in die Randlöcherung des Films greifen. Dann den Rückendeckel mit Fingerdruck schliessen.
- 5 Nach dem Schliessen des Rückendeckels die Rückspulkurbel ①④ hochklappen und in Pfeilrichtung leicht drehen, um den Film straffzuziehen.
- 6 Den Film transportieren und den Auslöser ③ drücken. Diese Blindaufnahme zweimal ausführen. Jetzt zeigt das Bildzählwerk ③④ eine Stufe vor Zahl 1.

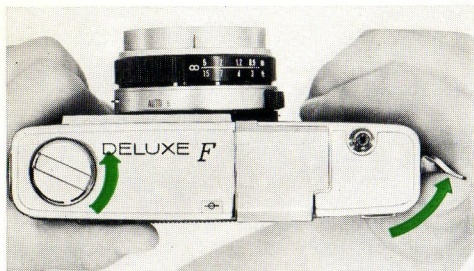
Nun ist die Kamera schussbereit.

- 4 Tournez le levier d'entraînement ③⑤ pour entraîner la pellicule. Ensuite vérifiez bien l'engagement des dents du tambour ③⑥ aux perforations de la pellicule. Et fermez le couvercle de dos, en y appuyant avec le bout de doigt.
- 5 Après avoir fermé le couvercle de dos, relevez le levier de rebobinage ①④, et tournez-le doucement en direction indiquée par la flèche, ce qui permettrait de tendre bien la pellicule.
- 6 Effectuez deux prises à vide, en appuyant sur le bouton d'obturateur ③. L'indication dans le compteur de pose ③④ doit marquer la lettre ou chiffre juste avant l'indication "1".

On peut effectuer la première prise, après avoir manipulé encore une fois le levier d'entraînement.

- 4 Enrolle la película sobre la carrete de toma, dando vueltas a la Palanca ③⑤ de Avance de Película. Después de verificar que las perforaciones de película quedan en los dientes de la Rueda Dentada ③⑥, cierre la tapa trasera. Apriete la tapa trasera con el dedo para dejarla cerrada con el seguro.
- 5 Levante la Palanca ①④ de Enrollado Inverso y déle vueltas lentamente para que no quede floja la película en el cartucho.
- 6 Haga avance de película; oprima el Botón Disparador ③ para dar dos disparos francos y el Contador de Tomas ③④ indicará un punto anterior a 1.

Al dar otro avance, la Camará estará lista para fotografiar.



CHECKING OF FILM WIND

If the film is being wound in an accurate manner, Film Rewind Knob ⑮ turns counter-clockwise each time the film wind lever is cocked. Note that if it does not turn, the film is not being taken up in an accurate manner.

KONTROLLE DES FILMTRANSPORTS

Während der Film ordnungsgemäss aufgezogen wird, dreht sich der Rückspulknopf ⑮ im Gegenuhrzeigersinn. Falls sich dieser nicht dreht, bedeutet es einen Fehler im Filmtransport.

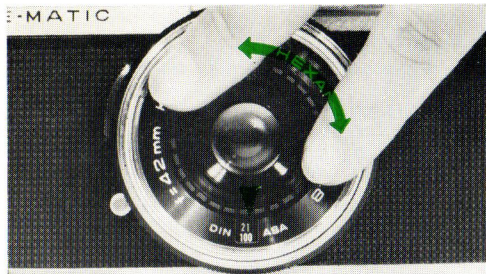
VÉRIFICATION DE L'ENTRAÎNEMENT

Si la pellicule est bien entraînée, chaque fois que l'on actionne le levier d'entraînement, le bouton de rebobinage ⑮ tourne dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Si le bouton ne tourne pas, cela signifie que l'entraînement ne se fait pas correctement.

VERIFICACIÓN DE AVANCE DE PELÍCULA

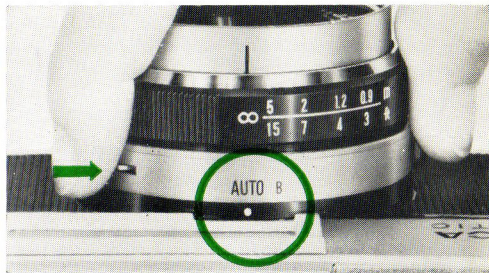
Quando la película está enrollándose debidamente, se dará vueltas el Botón ⑮ de Enrollado Inverso en el sentido contrario del de las agujas del reloj. Si no gira así, la película no está renrollada debidamente.

EE PHOTOGRAPHY
AUTOMATISCHE <EE> AUFNAHMEN



When the **KONICA EE-matic Deluxe F** is loaded with a new roll of film, take the following two steps for electric-eye photography. After this preparation is done, all that is necessary is to look through the viewfinder, focus the lens on the subject and depress the shutter.

PHOTOGRAPHIE EE <CELLULE INCORPORÉE>
FOTOGRAFIA A EE



- 1 Set Film Speed <ASA or DIN>.**
Put your fingers on Film Speed Switch Ring ⑨ to make the figure corresponding to the ASA <DIN> reading of your film appear in Film Speed Indicator Window ⑧.
- 2 Align "AUTO" on Manual Ring with Index Mark.**
While Manual Lever ⑫ is depressed, turn Manual Ring ⑤ to align the mark "AUTO" with the index mark. The ring clutches into position at this mark.

Um mit der **KONICA EE-matic Deluxe F** automatische Aufnahmen zu machen, sind nach dem Filmeinlegen folgende zwei Einstellungen erforderlich. Dann durch den Sucher auf des Motiv schauen, die Entfernung einstellen und den Auslöser drücken. Das ist alles.

1 Einstellung der Filmempfindlichkeit <ASA oder DIN>.

Den Einstellring für Filmempfindlichkeit (9) drehen, bis ein entsprechender Wert in dem Kontrollfenster für Filmempfindlichkeit (8) erscheint.

2 Einstellung des Rings für manuelle Einstellung auf AUTO.

Während Sie die Taste für manuelle Einstellung (12) drücken, drehen Sie den Ring für manuelle Einstellung (5) und stellen Sie auf AUTO ein. Der Ring verharrt in dieser Stellung.

Pour la prise EE avec le **KONICA EE-matic Deluxe F**, il y a deux réglages à faire. Il suffit ensuite de régler la mise au point et d'appuyer sur l'obturateur.

1 Réglage de sensibilité <ASA ou DIN>.

Tournez l'anneau de sensibilité (9) jusqu'à ce qu'apparaît dans la fenêtre de sensibilité de pellicule (8) la valeur de la sensibilité de la pellicule utilisée.

2 Réglez l'anneau manuel à la position AUTO.

Tout en appuyant sur le levier manuel (12), tournez l'anneau manuel (5), pour le fixer à l'indication AUTO, par embrayage.

Después de colocar la película en la **KONICA EE-matic Deluxe F**, haga los dos ajustes siguientes y se completarán los preparativos para fotografiar. Y sólo le falta para fotografiar enfocar a través del visor y disparar el obturador.

1 Haga el ajuste de la sensibilidad según ASA o DIN de la película.

Dé vuelta con el dedo al Anillo (9) de Cambio de Sensibilidad de Película para que el valor de ASA de la película en uso aparezca en la Ventanilla (8) de Sensibilidades de Película.

2 Ponga a AUTO el Anillo de Arreglo Manual.

Oprimiendo la Palanquilla Pulsadora (12) de Arreglo Manual, dé vuelta al Anillo (5) de Arreglo Manual para dejarlo a AUTO en donde el Anillo se quedará enganchado.

NOTES ON SETTING OF FILM SPEED

- * The film sensitivity speed <ASA or DIN> is shown on the film package and in the film instructions. The mistake in setting the film sensitivity speed will make it impossible to secure correct exposure.
- * The film sensitivity speed scale is not usable when the intermediate point between speed readings appears in the indicator window. Make sure that the ring clicks into position <or that the desired film speed reading is situated at the center of the indicator window>.

BEMERKUNGEN ZUR EINSTELLUNG DER FILMEMPFFINDLICHKEIT

- * Die Filmempfindlichkeit <ASA oder DIN> ist auf der Verpackung oder in der Gebrauchsanweisung angegeben. Die richtige Einstellung der Filmempfindlichkeit ist erforderlich, um die Belichtung richtig einzustellen.
- * Bei der Einstellung des Rings für Filmempfindlichkeit beachten Sie, den Ring sicher einzurasten. <Dabei erscheint der entsprechende Wert in der Mitte des Anzeigefensters.>

NOTE SUR LE RÉGLAGE DE SENSIBILITÉ

- * La sensibilité d'une pellicule <ASA ou DIN> est indiquée sur l'emballage et sur la feuille d'explications. Si l'on ne règle pas correctement la sensibilité, il est impossible d'avoir une exposition correcte.
- * L'échelle de sensibilité ne peut être utilisée lorsque le point intermédiaire entre deux sensibilités apparaît dans la fenêtre-indicateur. Vérifiez bien que l'anneau se bloque à la position réglée <ou que le chiffre de sensibilité choisie soit au centre de la fenêtre-indicateur>.

NOTAS EN ARREGLAR LA SENSITIVIDAD DE PELÍCULA

- * La velocidad de sensibilidad de película está indicada en la cajita de película o en el folleto de instrucciones. Cualquier equivocación en este arreglo de la sensibilidad le hará imposible obtener exposición correcta.
- * No podrá utilizar puntos intermedios en las indicaciones de la escala de sensibilidades de película que aparecen en la ventanilla indicadora. Compruebe la posición en la que la indicación quede enganchada con un clic <o sea, el índice ASA deseado deberá estar correctamente en el centro de la ventanilla indicadora>.

EXPOSURE WARNING SIGNAL

In the event that it is too dark to take pictures in electrified photography, red Warning Signal (37) appears in the viewfinder when Shutter Button (3) is depressed. Simultaneously will the safety lock work to prevent the shutter from being released. In such circumstances, it is advisable to switch to synchro-flash photography. (Refer to Synchro-flash photography on Page 36.)

WARNSIGNAL FÜR BELICHTUNG

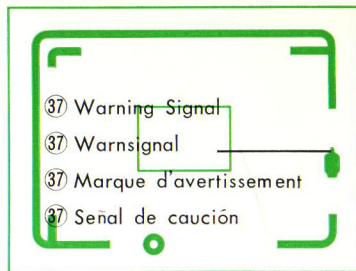
Falls das Licht zu dunkel ist, um automatische Aufnahmen zu machen, erscheint im Sucher ein rotes Warnsignal (37), wenn der Auslöser (3) gedrückt wird. Gleichzeitig arbeitet ein Sicherheitsmechanismus, der das Auslösen verhindert. In diesem Fall schalten Sie auf Blitzlichtaufnahmen um. (Siehe Seite 36 "Blitzlichtaufnahmen")

MARQUE D'AVERTISSEMENT

Si l'éclairage est trop sombre pour effectuer la prise EE, la marque d'avertissement (marque flash) (37) apparaît dans le viseur, quand on appuie sur l'obturateur (3). L'obturateur ne peut être déclenché dans ce cas. Utilisez le flash pour effectuer la prise. (Voir pp. 36 prise avec flash)

SEÑAL DE CAUCIÓN

Cuando no puede fotografiar debido a la falta de luz, aparecerá la Señal (37) Roja de Caución (Marca de flash) en el campo visual dentro del visor al oprimir el Botón Disparador (3) y el mecanismo de seguro trabajará para no hacer trabajar el disparador. Entonces, hay que fotografiar con flash. (Ver "Tomas con flash" en la página 36)



FOCUSING AND LOOKING INTO VIEWFINDER ENTFERNUNGSEINSTELLUNG UND BETRACHTEN DURCH DEN SUCHER

FOCUSING

As you look into the viewfinder, you will see a yellowcolored square section at the center. This is Double-image Section ④② used to set the rangefinder. If the lens is properly focused on the subject, double images will be visible in this section. As you move Focusing Ring ①①, you will see one of the two images move. The lens will be accurately focused on the subject when the images are aligned with each other.

FILM PLANE INDICATOR

Distance Scale of the lens indicates the distance between the subject and Film Plane Indicator ①⑦.

ENTFERNUNGSEINSTELLUNG

Wenn Sie durch den Sucher blicken, sehen Sie in der Mitte ein gelbes, viereckiges Feld. Das ist der Doppelbildfeld ④② des Entfernungsmessers. Falls die richtige Scharfeinstellung nicht erfolgt, sind in diesem Feld zwei Bilder sichtbar. Wird der Entfernungseinstellring ①① betätigt, bewegt sich eines der zwei Bilder. Wenn die zwei Bilder sich decken, findet die richtige Scharfeinstellung statt.

MARKIERUNG FÜR FILMFLÄCHE

Die Entfernungsskala am Objektiv zeigt die Entfernung zwischen dem Motiv und der Markierung für Filmfläche ①⑦.

MISE AU POINT ET CADRAGE ENFOQUE Y OBSERVACION EN EL VISOR

MISE AU POINT

Lorsque l'on regarde dans le viseur, on y trouve une section carrée et jaune au centre. C'est la section à image-doublée (42) qui sert à régler le télémètre. Si la mise au point est correcte, une double-image est visible dans cette section. Quand on actionne le anneau de mise au point (11), une des images se déplace. La mise au point sera correcte lorsqu'il n'y aurait qu'une image.

MARQUE-INDICE DU TÉLÉMÈTRE

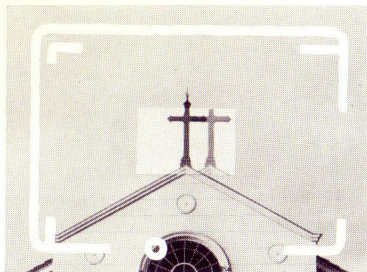
L'échelle de distance de l'objectif indique la distance entre l'objet et la marque-indice du télémètre (17).

ENFOQUE

Al observar adentro del visor, encontrará la sección amarillenta cuadrada en el centro. Esta es la Imagen Doble en Telémetro (42) que sirve para el ajuste del regulador de escala de distancia. Cuando el lente no está correctamente enfocado al objeto, se verán dos imágenes en esta sección. Al mover la Anillo de Enfoque (11), verá mover una de las dos imágenes. Cuando las dos imágenes se encuentran bien juntadas en una, el lente está perfectamente enfocado al objeto.

MARCA DE BASE DE DISTANCIA

La Escala de Distancia señalará la distancia entre el objeto y la Marca de Base de Distancia (17)

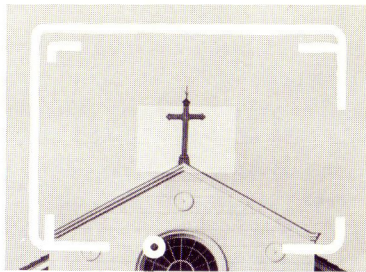


The lens is out of focus <note the double images are split>.

Die Scharfeinstellung ist nicht richtig <Die zwei Bilder stehen voneinander getrennt.>

L'objectif n'est pas mis au point <remarquez les images doublées>.

El lente está fuera del enfoque <Vea las dos imágenes entrecruzadas>



The lens is in focus <note the double images are aligned with each other>.

Die Scharfeinstellung ist richtig <Die zwei Bilder decken sich.>

L'objectif est correctement mis au point <remarquez qu'il n'y a qu'une seule image>.

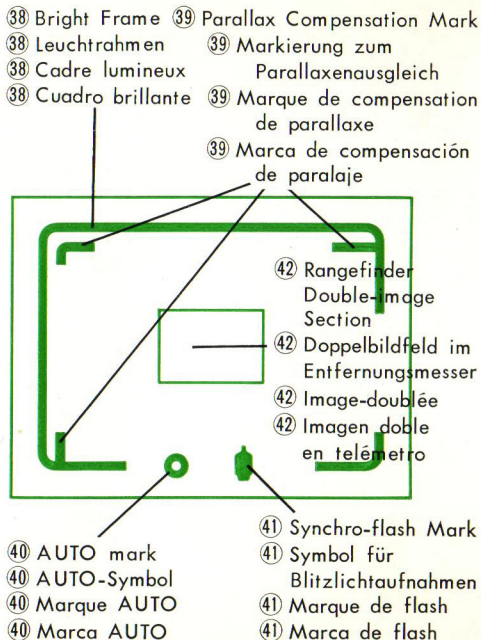
El lente está bien enfocado. <Vea las dos imágenes en una>

LOOKING INTO VIEWFINDER

The **KONICA EE-matic Deluxe F's** viewfinder is a bright-frame viewfinder, which makes it easy to frame subjects. As you look into the viewfinder, you will find a bright frame. This Bright Frame (38) shows the scope which is actually covered by the camera lens.

When pictures are taken at a close distance, there are cases in which the head of a subject does not show up in a picture due to a parallax. In the event that pictures are to be taken at a camera-to-subject distance of less than one meter <three feet>, make sure that they are taken within the frame of Compensation Marks (39).

When the mark "AUTO" on Manual Ring (5) is aligned with the index mark, the mark "AUTO" (40) also appears in the viewfinder. If it is detached from the index mark, Synchro-flash Mark (41) which shapes like an electric bulb appears in the viewfinder.



BETRACHTEN DURCH DEN SUCHER

Die **KONICA EE-matic Deluxe F** verwendet einen Leuchtrahmensucher. Der Leuchtrahmen ③⑧, der im Sucher sichtbar ist, zeigt das Feld, das dem Ausschnitt des wirklich aufgenommenen Bildes entspricht. Bei Aufnahmen in kleiner Entfernung muss der Einfluss durch Parallaxen berücksichtigt werden. Bei Aufnahmen innerhalb von 1m legen Sie daher den Bildausschnitt innerhalb der Parallaxenausgleichsmarkierungen ③⑨ fest. Wird der Ring für manuelle Einstellung ⑤ auf AUTO eingestellt, erscheint im Sucher das Symbol für AUTO ④⑩. Wird er von AUTO weg gestellt, ist im Sucher das Symbol für Blitzlichtaufnahmen ④① <Birnenform> sichtbar.

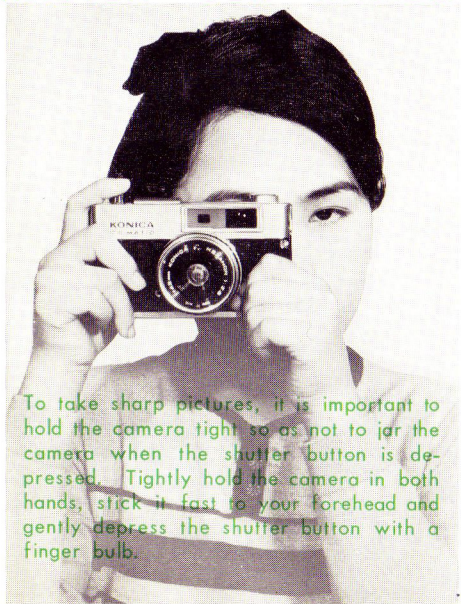
CADRAGE

Le viseur du **KONICA EE-matic Deluxe F** est un viseur à cadre lumineux qui permet de cadrer l'objet très facilement. Lorsque l'on regarde dans le viseur, on peut y voir un cadre lumineux. L'image cadrée à l'intérieur de ce cadre lumineux ③⑧ sera reproduite sur la photo. Pour la prise à courte distance, l'image risque d'être couvée dans sa partie supérieure, à cause du parallaxe. Pour une prise à une distance de moins d'un mètre, cadrez à l'intérieur des marques de compensation de parallaxe ③⑨. Quand on règle l'anneau manuel ⑤ à la position AUTO, la marque AUTO ④⑩ apparaît dans le viseur. Et quand on dénlace l'anneau de la position AUTO, la marque flash ④① apparaît dans le viseur.

OBSERVACION EN EL VISOR

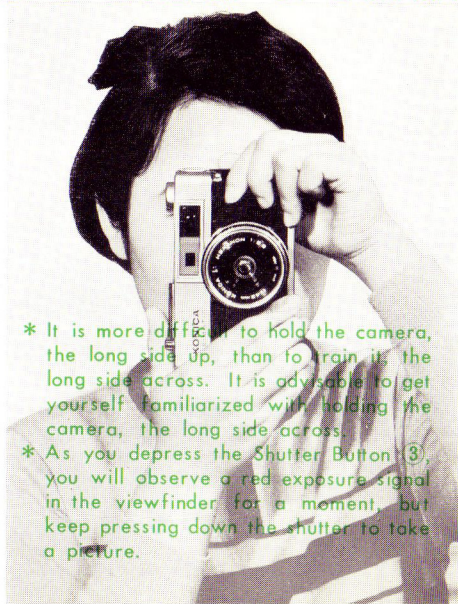
El Visor de la **KONICA EE-matic Deluxe F** es del tipo aclarado con el cuadro brillante que le facilita la composición de vista. Al mirar en el visor, encontrará el cuadro brillante adentro y este es el Cuadro Brillante ③⑧ y la vista comprendida en él, es la extensión que se toma en la fotografía. Es probable que se corte la parte superior de vista debido al paralaje. Al fotografiar el objeto que está a menos de 1m, debe componer la vista dentro de la Marca de Compensación de Paralaje ③⑨. Cuando deja a AUTO el Anillo ⑤ de Arreglo Manual, aparecerá la Marca AUTO ④⑩ en el visor; y al ponerlo fuera de AUTO, aparecerá la Marca de Flash ④① en forma de bombilla.

CAMERA HOLDING
HALTEN DER KAMERA



To take sharp pictures, it is important to hold the camera tight so as not to jar the camera when the shutter button is depressed. Tightly hold the camera in both hands, stick it fast to your forehead and gently depress the shutter button with a finger bulb.

COMMENT TENIR L'APPAREIL
COMO SOSTENER LA CÁMARA



- * It is more difficult to hold the camera, the long side up, than to train it, the long side across. It is advisable to get yourself familiarized with holding the camera, the long side across.
- * As you depress the Shutter Button ③, you will observe a red exposure signal in the viewfinder for a moment, but keep pressing down the shutter to take a picture.

Um scharfe Aufnahmen zu machen, ist es wichtig, die Kamera fest zu halten, damit sie bei Druck auf den Auslöser nicht wackelt. Halten Sie die Kamera mit beiden Händen, pressen Sie sie gegen das Gesicht und drücken Sie den Auslöser leicht mit der Fingerspitze!

- * Es ist schwerer, die Kamera so zu halten, dass ihre breite Seite vertikal liegt. Üben Sie sich auch in dieser Haltung!
- * Beim Drücken des Auslösers ③ sehen Sie für einen Moment ein rotes Warnsignal im Sucher. Wird ober der Auslöser weiter gedrückt, erfolgt die Aufnahme.

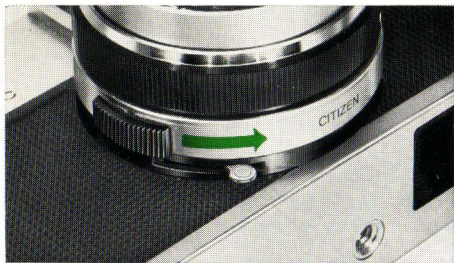
Pour réaliser des photos nettes, il est important de tenir l'appareil fermement, pour qu'il n'y ait aucune secousse au moment où l'on appuie sur le bouton d'obturateur. Tenez fermement l'appareil à deux mains, mettez-le contre votre front et appuyez doucement sur le bouton d'obturateur avec le bout de votre pouce.

- * Il est plus difficile de tenir l'appareil verticalement. Il est recommandé d'abord de vous habituer à prendre des photos en tenant l'appareil horizontalement.
- * Lorsque vous appuyez sur le bouton d'obturateur ③ vous verrez dans le viseur, pendant quelques instants, un signal rouge d'exposition, mais continuez toujours à appuyer sur le bouton pour prendre la photo.

Para tomar fotografías nítidas, es importante sostener la cámara firmemente para que no se mueva la cámara al oprimir el botón disparador. Agarre la cámara firmemente con dos manos, apóyela en su frente y oprima suavemente el botón disparador con la yema del dedo.

- * Será más difícil sostener la cámara en la posición vertical que en la horizontal. Se le recomienda acostumbrar en sostenerla en la posición vertical.
- * A, oprimir el Botón Disparador ③, usted verá instantáneamente la señal roja de caución en el visor, pero usted puede oprimirlo, y podrá sacar fotografía.

USE OF SELF-TIMER SELBSTAUSLÖSER



- * The self-timer is usable both in electric-eye and synchroflash photography.
- * Der Selbstauslöser kann für automatische wie auch Blitzlichtaufnahmen verwendet werden.
- * L'auto-déclencheur peut être utilisé pour les prises EE et avec flash.
- * El Disparador Automático se podrá aplicar tanto para la toma a EE <automática> como pra la toma con flash.

COMMENT UTILISER L'AUTO-DÉCLENCHÉUR USO DEL DISPARADOR AUTOMÁTICO

After Film Wind Lever ③⁵ is manipulated, fully turn Selftimer Lever ⑥ and depress Shutter Button ③ to the fullest degree in which it can go down. The self-timer begins to work and the shutter will be released in about 9 seconds.

Nach dem Betätigen des Filmaufzughebels ③⁵ drücken Sie den Hebel für Selbstauslöser ⑥ bis zum Anschlag. Dann drücken Sie den Auslöser ③. Der Verschluss wird nach etwa 9 Sekunden ausgelöst.

Après avoir manipulé le levier d'entraînement ③⁵, tournez à fond le levier d'auto-déclencheur ⑥. Appuyez sur le bouton d'obturateur ③. L'obturateur est déclenché au bout de 9 secondes environ.

Después de operar la Palanca ③⁵ de Avanca de Película, dé vuelta completa a la Pallaquilla ⑥ de Disparador Automático y luego oprima suficiente y profundamente el Botón Disparador ③. Y el Disparador Automático empezará a funcionar y a unos 9 segundos se disparará el obturador.

<NOTE>

- * Do not move the self-timer lever before the manipulation of the film wind lever.
- * Do not depress the shutter button while standing in front of the camera. The exposure will be affected by the shadow of your body if you stand there.

<BEMERKUNG>

- * Drücken Sie den Hebel für Selbstausröser nicht, bevor der Filmaufzughebel betätigt wird!
- * Beim Drücken des Auslösers stehen Sie nicht vor der Kamera, denn sonst wird die Belichtungsregelung durch den Schatten Ihres eigenen Körpers beeinflusst.

<NOTE>

- * Avant de manipuler le levier d'entraînement, n'actionnez pas l'auto-déclencheur.
- * Lorsque l'on appuie sur l'obturateur, il ne faut pas se placer par devant de l'appareil. L'exposition sera réglée comme si l'objectif était à l'ombre.

<CUIDADO>

- * Jamás debe operar la Palanquilla de Disparador Automático antes de operar la palanca de avance de película.
- * No debe oprimir el botón disparador estando usted delante de la Cámara. Si lo hace, la exposición se quedará arreglada a la luminosidad en la sombra de usted mismo.

USE OF FILTERS EMPLOI DE FILTRES FILTRER USO DEL FILTRO

The camera lens takes a metal-framed filter of the screw-in type, 49mm in screw diameter and 0.75mm in pitch.

The **KONICA EE-matic Deluxe F**'s CdS light intake window is situated on the front of the lens barrel, which is so designed that a filter will cover both the CdS light intake window and the taking lens. There will consequently be no need to change the exposure according to the factor of the filter used on the lens.

Die Filter, die für diese Kamera verwendet werden, sind von einschraubbarem Typ mit 49mm Gewindedurchmesser und 0.75mm Steigung.

Bei der **KONICA EE-matic Deluxe F** befindet sich das Lichtaufnahmefenster für CdS-Belichtungsmesser am oberen Teil innerhalb des Objektivs, so dass das aufgesetzte Filter das Objektiv wie auch das Lichtaufnahmefenster für CdS-Belichtungsmesser bedeckt. Es ist daher nicht erforderlich, bei der Belichtungsregelung den Belichtungsfaktor des Filters zu berücksichtigen.

On utilise les filtres à vis de 49mm de diamètre, filetés à 0.75mm.

Il n'est pas nécessaire de prendre en considération le facteur de compensation de filtres, puisque la fenêtre de prise de lumière du pose-mètre CdS du **KONICA EE-matic Deluxe F** se trouve autour de l'objectif et que les filtres convrent cette fenêtre.

El Filtro es del marco metálico del tipo de atornillar, de rosca de 49mm y de paso de 0.75mm.

En la **KONICA EE-matic Deluxe F**, la ventanilla de luz del Expositómetro de CdS está en la parte superior del portaobjetivo. Como el filtro tapa, por lo tanto, el lente y la ventanilla de luz del expositómetro, no hay necesidad de hacer la compensación según el valor de multiplicación de exposición del filtro.

F I L M R E W I N D R E B O B I N A G E D E P E L L I C U L E F I L M R Ü C K T R A N S P O R T E N R O L L A D O I N V E R S O D E P E L Í C U L A

After a fixed number of pictures have been taken on a roll of film loaded in the camera, the film is rewound on the original spool. If the back cover is opened without rewinding the film on the spool, light will fall on the film and the whole film will become useless.

* If Film Wind Lever (35) does not move when it is cocked for the last winds after all the film has been exposed, do not forcibly try to wind the film. Depress Film Rewind Button (28) and move the lever until it does not go further.

Nachdem der ganze Film belichtet worden ist, ist der Film in die Patrone zurückzutransportieren. Öffnen Sie auf keinen Fall den Rückendeckel, bevor der Film zurückgespult wird!

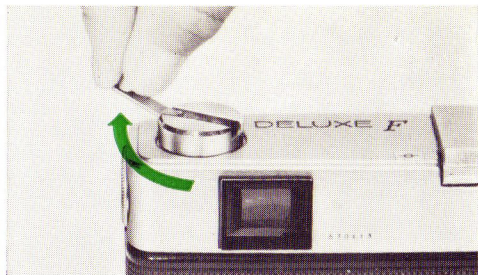
* Falls sich der Filmaufzughebel (35) am Ende des Films nicht durchdrücken lässt, verwenden Sie nicht Gewalt, um ihn zu betätigen. Drücken Sie den Druckknopf für Filmrücktransport (28) und drücken Sie den Filmaufzughebel bis zum Anschlag.

Quand on aurait terminé les prises pour une bobine, rebobinez la pellicule dans la cartouche. Si l'on ouvre le couvercle de dos avant d'avoir rebobiné la pellicule, celle-ci sera exposée, et toutes les photos seront gachées.

* Si le levier de entraînement (35) se bloque, ne le forcez pas. Entraînez la pellicule, jusqu'à ce que le levier se bloque en appuyant sur le bouton de rebobinage (28).

Al terminar con el número total de exposiciones del rollo, vuelva a enrollar la película en el cartucho original. Si abre la tapa trasera antes de hacer este enrollado inverso, se dará luz a la película y echará a perder todo el rollo.

* Cuando la Palanca (35) de Enrollado Inverso quede en mitad del movimiento después de hacer la última exposición y dar el último avance de película, no debe esforzarla, sino que siga oprimiendo el Botón (28) de Enrollado Inverso y vaya dando las vueltas a la Palanca de Enrollado Inverso hasta que se pare.



- 1 Depress Film Rewind Button ⑳. Once it is depressed, the button will remain pressed down.
- 2 Flip up Film Rewind Crank ⑭ and turn it in the arrowmarked direction. This action will make it possible to rewind the film into the cartridge.
- 3 The rewind action comes to an end when there is a sudden easing of the load on the rewind crank. Open the Back Cover ㉑ and take out the cartridge.

- * Make sure that the film cartridge is taken out of the camera in the shade.
- * When the back cover is opened, the film counter automatically returns to the original start mark <"S">.
- * The depressed film rewind button will return to the original position next time the film is wound.

- 1 Den Druckknopf für Filmrücktransport 28 drücken. Er verharrt in dieser Stellung.
 - 2 Die Rückspulkurbel 14 hochklappen und in Pfeilrichtung drehen. Während der Film zurückgespult wird, dreht sich der Druckknopf für Filmrücktransport.
 - 3 Wenn die Spannung an der Rückspulkurbel plötzlich nachlässt, ist der ganze Film zurückgespult. Öffnen Sie den Rückendeckel 31 und nehmen Sie die Patrone heraus!
- * Der Druckknopf für Filmrücktransport, der in der eingedrückten Stellung geblieben ist, springt heraus, wenn der Filmaufzughebel aufs neue betätigt wird.

- 1 Appuyez sur le bouton de rebobinage 28. Le bouton restera enfoncé une fois que l'on y appuie.
 - 2 Relevez le levier de rebobinage 14, et tournez-le dans le sens de la flèche. La pellicule est rebobinée dans la cartouche. Le bouton de rebobinage tourne à ce moment.
 - 3 Le rebobinage est terminé, lorsqu'il n'y aura plus de résistance pour tourner le levier. A ce moment, ouvrez le couvercle de dos 31 et retirez la cartouche.
- * Le bouton de rebobinage se relève, lorsqu'on actionnera la fois suivante, le levier d'entraînement.

- 1 Oprima el Botón 28 de Enrollado Inverso. Una vez oprimido este botón, éste permanecerá hundido.
 - 2 Levante la Palanca 14 de Enrollado Inverso y déle vueltas en el sentido de la flecha marcada; y la película irá enrollándose en el cartucho. Entonces, el botón de enrollado inverso, estará girando.
 - 3 Al sentir de repente el aflojamiento de película en el enrollamiento inverso de la película, el enrollamiento inverso está completado. Y abra la Tapa Trasera 31 y saque el cartucho.
- * El Botón de enrollado inverso que quedaba hundido, se levantará al dar otro avance de película.

SYNCHRO-FLASH PHOTOGRAPHY BLITZLICHTAUFNAHMEN

PRISE AVEC FLASH TOMAS CON FLASH

The **KONICA EE-matic Deluxe F** has a built-in synchro-flash device usable for AG-1 and AG-1B bulbs and flash cubes.

Die **KONICA EE-matic Deluxe F** hat einen eingebauten Mechanismus für Blitzlichtaufnahmen mit Blitzlampen der AG-1- und AG-1B-Klasse sowie mit Blitzwürfel.

Le **KONICA EE-matic Deluxe F** incorpore le dispositif de flash pour les ampoules AG-1, AG-1B, et pour flash cubique.

La **KONICA EE-matic Deluxe F** está incorporada con el dispositivo de flash para la bombilla AG-1, AG-1B así como para el cuboflash.

FLASH-MATIC DEVICE

In synchro-flash photography, align the guide number of your flash bulb or flash cube with the index mark, and the movement of the focus lever will be restricted according to the guide number and the photographing distance will be determined for correct exposure. Focus the lens on the subject within this scope, a proper aperture will be automatically determined according to the photographing distance and the correct exposure secured.

* If the camera is set to AUTO, it is impossible to take synchro-flash pictures.

FLASH-MATIC-MECHANISMUS

Bei Blitzlichtaufnahmen stellen Sie zuerst die Leitzahl der verwendeten Blitzlampe oder des Blitzwürfels ein. Mittels des Flash-Matic-Mechanismus wird entsprechend der Leitzahl die Betätigung des Hebels für Entfernungseinstellung derart beschränkt, dass ein Entfernungsbereich mit der richtigen Belichtung gegeben wird. Wird die Kamera innerhalb dieses Bereichs auf das Motiv eingestellt, erfolgt automatisch die richtige Blendeneinstellung.

* Die Blitzlichtaufnahmen finden in der AUTO-Stellung nicht statt.

STRUCTURE FLASHMATIC

En faisant concorder le chiffre guide de l'ampoule ou du flash cubique à l'indice, le fonctionnement du levier de mise au point est automatiquement contrôlé selon la valeur de ces chiffres. Ainsi, on peut obtenir la gamme de l'exposition correcte pour une distance donnée. On réglant la mise au point à l'intérieur de cette distance, l'ouverture est automatiquement réglée selon la distance de prise.

* On ne peut faire des prises avec flash, à AUTO.

MECANISMO DE "FLASHMATIC"

En las tomas con flash, al hacer el ajuste del índice de acuerdo con el número de guía de la bombilla o del cuboflash, se regularizará automáticamente la palanquilla de enfoque de acuerdo con el número de guía dado y se obtendrá la extensión de distancia de toma para obtener la correcta exposición. Haciendo, después, el enfoque dentro de esa extensión de distancia, siempre se ajustará automáticamente la apertura de diafragma y quedará lista para conseguir la correcta exposición.

* No podrá fotografiar con flash con la posición de AUTO.

LOADING OF PENLIGHT BATTERY CELLS

The **KONICA EE-matic Deluxe F's** synchroflash device uses 1.5V penlight battery cells as its electric source. Insert two penlight cells, available as accessories, into the battery chamber.

EINLEGEN DER TROCKENBATTERIE

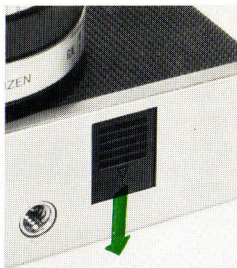
Der Mechanismus für Blitzlichtaufnahmen der **KONICA EE-matic Deluxe F** wird mit zwei Trockenbatterien vom Typ UM-4 gespeist. Die mit gelieferten Batterien in einen entsprechenden Raum der Kamera einlegen.

COMMENT POSER LES PILES SÈCHES

Le dispositif de flash du **KONICA EE-matic Deluxe F** est alimenté par 2 piles sèches 1.5 V. Posez dans la chambre à pile sèche, deux piles sèches livrées comme accessoires.

COLOCACIÓN DE LAS PILAS

Para el mecanismo de flash de la **KONICA EE-matic Deluxe F** se usan las pilas UM-4 de 1.5V. Coloque las dos pilas en la cámara para estas pilas.



- 1 Press the cover of the camera's Dry Battery Chamber ② in the arrow-marked direction and flip it open.
- 2 Insert two penlight cells into the battery chamber, while taking note of the correct position of the "+" and "-" sides of the battery indicated on the back of the cover.
- 3 After the battery cells have been put into the chamber, close the cover. While pressing down the cover, push it in the direction opposite to the arrow mark.

- 1 Die Kappe für den Raum für Trockenbatterie ②④ mit dem Fingernagel in Pfeilrichtung <▷> drücken, und die Kappe öffnen.
- 2 Zwei Trockenbatterien einlegen. Dabei müssen die <+> - und die <-> - Seite der Batterien mit dem auf der Rückseite der Kappe angegebenen Bild übereinstimmen.
- 3 Die Kappe schliessen. Dazu die Kappe in umgekehrter Richtung zum Pfeil <▷> drücken.

- 1 Relevez le couvercle de la chambre à pile sèche ②④, dans le sens de la flèche.
 - 2 Posez les deux piles, en mettant les deux polarités + et - selon les indications données sur le revers du couvercle.
 - 3 Ensuite, refermez le couvercle. Il s'agit de pousser le couvercle dans le sens inverse de la flèche.
-
- 1 Empuje con la uña la tapita de la Cámara ②④ para la Pila en el sentido de la flecha marcada para abrirla.
 - 2 Coloque correctamente las dos pilas, colocándolas correcta y respectivamente en las posiciones + y - según la indicación señalada en el dorso de la tapa.
 - 3 Después de colocarlas, cierre la tapa de cámara y empújela con la mano en el sentido contrario de la flecha.

BATTERY REPLACEMENT

When it is found that the flash bulb or flash cube does no longer emit light, replace the cells with two new ones.

- * It is advisable to use alkali dry cells featuring a long span of life and no leakage. These batteries include Mallory Mn-2400 and Eveready E-92.

<NOTE>

If the batteries are kept in the camera over a long period of time, the camera body will be eroded by their leakage. Each time synchro-flash photography is over, take out the dry batteries and keep them at a dry place.

BATTERIEWECHSEL

Wenn die Blitzlampe oder der Blitzwürfel nicht mehr blitzt, sind die Trockenbatterien zu wechseln.

- * Die Verwendung von Alkali-Trockenbatterien mit grösserer Lebensdauer ist zu empfehlen. Es gibt Marken wie Mallory Mn-2400 und Eveready E-92.

<BEMERKUNG>

Falls die Batterien für eine lange Zeit in der Kamera gelassen werden, kann das Kameragehäuse durch das gesickerte Elektrolyt angefressen werden. Nachdem Sie Blitzlichtaufnahmen gemacht haben, nehmen Sie die Batterien heraus bewahren Sie sie an einem trockenen Ort auf.

POUR REMPLACER LES PILES

Lorsque le flash ne donne plus d'éclair, il faut remplacer les piles.

* Il est recommandé d'utiliser des piles sèches alcalines ayant la caractéristique de longue vie et ne donnant aucune crainte de fuite. Ces piles sont : Mallory Mn-2400 et Eveready E-92.

<NOTE>

Si les piles sont gardées dans l'appareil pendant très longtemps, l'appareil peut s'abîmer à cause de la fuite. Chaque fois que vous aurez exécuté des photos avec flash synchronisé, retirez les piles et conservez-les dans des endroits secs.

CAMBIO DE LAS PILAS

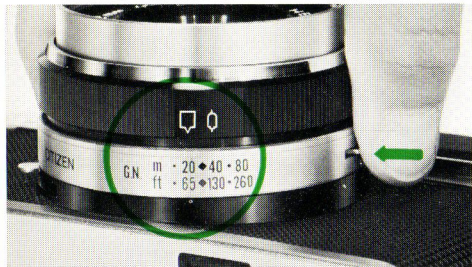
Cuando el flash no relampaguea, reemplace las dos pilas por las nuevas.

* Se recomienda emplear las pilas de álcali que se caracteriza con larga vida útil y sin derrame. En esta clase de pilas se incluyen Mallory Mn-2400 y Eveready E-92.

<CUIDADO>

Si deja las pilas en la Cámara durante mucho tiempo, el cuerpo de la Cámara se dañará debido al derrame del líquido químico de las pilas. Cada vez que termine la operación con flash, no olvide sacar las pilas de la Cámara y guárdelas en un lugar seco.

SYNCHRO-FLASH METHODS BENUTZUNG DES BLITZWÜRFELS



		<14>	<28>	<56>
G. N.	meters	• 20	◆ 40	• 80
	feet	• 65	◆ 130	• 260
		<45>	<90>	<180>

- * The figures in brackets are guide numbers for intermediate points or "◆" mark.
- * Die Zahlen in Klammern stehen für die mit Punkt oder ◆-Markierung gezeigten Leitahlen.
- * Les chiffres entre paranthèses correspondent aux valeurs représentées par les points ou la marque "◆".
- * Los números entre paréntesis son de los números de guía en los puntos o la Marca ◆ intermedios.

PRISE AVEC FLASH TOMAS CON FLASH

1 Set Guide Number.

While Manual Lever ⑫ is being depressed with a finger, turn Manual Ring ⑤ and, in the event that you use an AG-1 or AG-1B flash bulb, set Guide Number ⑳ to the index mark of ◻ which appears on Focusing Ring ⑪.

In case a flash cube is to be used, align the guide number with the "◻" mark. When the guide number is correctly set, the ring clutches into position.

1 Leitzahl einstellen

Während Sie die Taste für manuelle Einstellung ⑫ drücken, drehen Sie den Ring für manuelle Einstellung ⑤, bis sich die Leitzahl ⑳ mit der Markierung "◻" auf dem Entfernungseinstellung ⑪ deckt.

Bei dieser Einstellung erfolgen Blitzlichtaufnahmen mit AG-1- oder AG-1B-Blitzlampen. Bei Blitzlichtaufnahmen mit dem Blitzwürfel stellen Sie die Leitzahl auf die ◻-Markierung ein.

1 Réglez le chiffre-guide.

Tout en appuyant sur le levier manuel ⑫, tournez l'anneau manuel ⑤. Si l'on utilise soit l'ampo le AG-1 soit AG-1B, placez le chiffre-guide ⑳ sur l'indication ∅ de l'anneau de mise au point ⑪.

Si l'on utilise le flash cubique, mettez la chiffre guide devant la marque □. Si le réglage est bien fait, la fixation se fait à l'embrayage.

1 Haga ajuste según el número de guía.

Oprimiendo con el dedo la Palanquilla Pulsadora ⑫ de Arreglo Manual, dé vuleta al Anillo ⑤ de Arreglo Manual para que el Número de Guía ⑳ quede a ∅ del Anillo ⑪ de Enfoque cuando usted va a emplear la bombilla del tipo AG-1 o AG-1B.

Cuando va a emplear el cuboflash, ponga el número de guía a la marca □. Al ajustarlo correctamente, se quedará enganchado.

- * When the camera is set at a photographing distance of 5 meters <15 feet>, it is possible to set the camera to any guide number.
- * If the camera is set to synchro-flash photography, the shutter speed will be set at 1/30 sec.
- * No intermediate points between guide numbers are usable. In the event that the guide number of the flash bulbs to be used on the camera cannot be discovered, use the nearest number.
- * The guide numbers are shown on the package of flash bulbs. Some flash bulbs, however, have no indication of their guide numbers but show lens apertures corresponding to flash bulb-to-subject distances. Here, the guide number may be computed by multiplying the designated distance with the lens aperture.
- * In the event that either an AG-1 or AG-1B bulb is used, the bulb cannot be synchronized at the guide number of 14 m.<45 ft.>

- * Wenn die Entfernung auf 5 m eingestellt wird, ist jede Leitzahl einstellbar.
- * Bei Blitzlichtaufnahmen ist die Verschlusszeit 1/30 Sek.
- * Nur an der Kamera angegebene Leitzahlen sind einstellbar. Falls die Leitzahl der verwendeten Blitzlampe nicht angegeben ist, benutzen Sie eine solche Zahl, die dem wirklichen Wert am nächsten steht.
- * Die Leitzahl ist auf der Packung der Blitzlampen angegeben. Es gibt jedoch die Blitzlampen, bei denen nicht die Leitzahl, sondern die Blende entsprechend der Entfernung bis zum Motiv angegeben wird. In diesem Fall berechnen Sie die Leitzahl durch Multiplizieren des Entfernungswertes mit dem Blendenwert.
- * Bei Verwendung von AG-1- oder AG-1B-Blitzlampen ist der Blitzlichtmechanismus in der Einstellung auf G.N. m 14 <ft 45> nicht synchronisiert.

- * Si l'on règle la distance à 5 mètres <15 pieds>, on peut choisir tous les chiffres-guides.
- * Le temps de pose est réglé à 1/30 de seconde pour la prise avec flash.
- * On ne peut utiliser la position intermédiaire des deux chiffres-guides. Si il n'y a pas le chiffre-guide correspondant à celui de l'ampoule utilisée, utilisez le chiffre le plus près.
- * Les chiffres-guides sont indiqués sur l'emballage des ampoules. Quelquefois, il arrive qu'il y a seulement l'indication de l'ouverture, correspondant à la distance de l'objet. Le chiffre-guide sera le produit de la multiplication de la distance par l'ouverture.
- * Si l'on utilise les ampoules AG-1 ou AG-1B, le G.N. m 14 <45 pids> n'est pas couplé.

- * Ponga a la posición de 5 m <1.5 pies> la escala de distancia y podrá dejar arreglada exactamente a cualquier número de guía.
- * En las tomas con flash, la velocidad del obturador es siempre de 1/30 de segundo.
- * No podrá usar los sitios intermedios de la escala de números de guía. Cuando no hay el preciso número de guía correspondiente al de la bombilla en uso, póngalo al más aproximado.
- * El número de guía está marcado en el paquete de la bombilla de flash. Pero, en alguna clase de flash, no está indicado el número de guía, sino que está señalada directamente la escala de apertura de diafragma según la distancia hasta el objeto. En tal caso, multiplique la distancia indicada por el valor de apertura y podrá saber el valor de número de guía correspondiente.
- * Cuando va a usar la bombilla AG-1 o AG-1B, la escala de G.N. <número de guía> m 14 <45 pies> no hará el funcionamiento combinado.

2 Mount Flash Bulb.

Put a finger on the protrusion or Synchro-flash Reflector ① and flip it up. Insert a flash bulb <AG-1 or AG-1B> or a flash cube into Synchro-flash Socket ⑱.

2 Blitzlampe aufstecken

An den Vorsprung des Reflektors ① einen Finger setzen und den Reflektor aufklappen. Eine Blitzlampe <AG-1 oder AG-1B> oder einen Blitzwürfel in den Steckdose ⑱ stecken.

2 Montez l'ampoule dans le flash.

Relevez le bouton qui se trouve sur le réflecteur ①. Introduisez l'ampoule <AG-1 ou AG-1B> ou le flash cubique dans la prise de flash ⑱.

2 Colocación de la bombilla de flash.

Levante la Pantalla de Reflector ① por su parte saliente con el dedo. Inserte la bombilla de flash <AG-1, AG-1B> o el cuboflash en el Enchufe para Flash ⑱.

3 Focus Lens and Depress Shutter.

Focus the lens on the subject, and the correct lens aperture will be automatically determined according to the photographing distance. Depress the shutter, and the flash bulb will be burned to give the correct exposure.

The flash socket revolves a quarter of a turn in synchronization with film wind. This feature makes it possible to take synchro-flash pictures in a continuous manner.

A used flash bulb may be ejected by depressing Ejector ②. A flash cube is taken out of the socket with fingers.

G. N.	RANGE OF FLASH SYNCHRONIZATION	
	AG-1 • AG-1B	Flash Cube
14	—	1.1 m ~ 5 m
45		3.6 ft ~ 16 ft
20	1 m ~ 3.5 m	1.3 m ~ 7 m
65	3.3 ft ~ 11 ft	4.3 ft ~ 23 ft
28	1.1 m ~ 5 m	1.7 m ~ 7 m
90	3.6 ft ~ 16 ft	5.6 ft ~ 23 ft
40	1.3 m ~ 7 m	2 m ~ 7 m
130	4.3 ft ~ 23 ft	6.6 ft ~ 23 ft
56	1.7 m ~ 7 m	3 m ~ 7 m
180	5.6 ft ~ 23 ft	10 ft ~ 23 ft
80	2 m ~ 7 m	4.5 m ~ 7 m
260	6.6 ft ~ 23 ft	15 ft ~ 23 ft

③ Entfernungseinstellung und Auslösung

Wird die Entfernung eingestellt, erfolgt automatisch die richtige Blendeneinstellung. Durch Drücken des Auslösers blitzt die Lampe bzw. der Würfel.

Da die Steckdose mit dem Filmaufzughebel gekoppelt ist und sich bei jedem Filmaufzug um 1/4 Umdrehung dreht, kann man mit einem Blitzwürfel hintereinanderfolgende Blitzlichtaufnahmen ausführen.

Die Blitzlampe wird nach dem Gebrauch durch den Auswerfer ② abgeworfen. Der Blitzwürfel wird mit Hand herausgezogen.

③ Réglez la mise au point et déclenchez l'obturateur.

L'ouverture est automatiquement réglée selon la distance de prise, lorsque l'on règle la mise au point. Déclenchez doucement l'obturateur. Le flash donne un éclair et l'exposition sera correctement réglée au moment du déclenchement.

La prise de flash fait un quart de tour, lorsque l'on actionne le levier d'entraînement. Ainsi, on peut faire des prises successives avec un flash cubique.

Les ampoules sont éjectées automatiquement après la prise, quand on appuie sur l'éjecteur ②. Le flash cubique doit être retiré, en le tirant vers le haut.

③ Enfoque y oprima el botón disparador.

Al enfocar el objeto, se quedará arreglada automáticamente la correcta apertura de diafragma de acuerdo con la distancia de toma. Y oprima suavemente el botón disparador y el flash relampagueará y se dará la correcta exposición.

El enchufe para flash se hará 1/4 de vuelta en sincronización de la operación de avance de película y podrá hacer tomas continuas con el cuboflash.

La bombilla de flash se saltará al oprimir el Expulsador ②, después de tomar las fotografías. Saque con la mano el cuboflash.

B <BULB> AND T <TIME> EXPOSURE EXPOSITION B ET EXPOSITION T
B - UND ZEITAUFNAHMEN EXPOSICIÓN DE B Y DE T

While Manual Lever ⑫ is being depressed, turn Manual Ring ⑤ to align the mark "B" with the index mark. The shutter will be kept open during the moment when the button is pressed down and close the moment the finger is detached from the button. This is called the B <Bulb> Exposure. With the mark "B" aligned with the index mark, manipulate Film Wind Lever ⑳, fully turn Self-timer Lever ⑥ and adequately press down the shutter button, and the self-timer will work for a T <time> exposure. When the camera is set to the T exposure, the shutter will be kept open and will not be closed even if the finger is detached from the button. To close the shutter, depress the shutter button once more.

- * In the B and T exposures, the aperture will be fully opened. Determine a proper shutter speed for F/2.8.
- * When B and T exposure is to be used, it is advisable to stabilize your camera on a tripod or table. Here, use a cable release. It is screwed into a tap-hole on the top of the shutter button.

Während Sie den Taste für manuelle Einstellung ⑫ herunterdrücken, drehen Sie den Ring für manuelle Einstellung ⑤ auf die Markierung "B". Der Verschluss bleibt geöffnet, während der Auslöser gedrückt wird. Wird der Auslöserknopf losgelassen, schliesst sich der Verschluss. Das ist die sogenannte "B"-Aufnahme. Wenn der Handeinstellring auf "B" eingestellt wird, der Filmaufzughebel ⑳ durchgedrückt wird, der Hebel für Selbstauslöser ⑥ ebenfalls durchgedrückt wird und dann der Auslöser gedrückt wird, erfolgt die Zeit-Aufnahme mit Hilfe des Selbstauslösers. Bei Zeitaufnahmen bleibt der Verschluss geöffnet und schliesst sich nicht, auch wenn der Auslöserknopf losgelassen wird. Zum Schliessen des Verschlusses drücken Sie den Auslöser noch einmal.

- * Bei B- und Zeitaufnahmen wird die Blende voll geöffnet. Stellen Sie eine geeignete Verschlusszeit für den Blendenwert F/2.8 ein.
- * Bei B- und Zeitaufnahmen verwenden Sie ein Stativ, oder legen Sie die Kamera auf eine feste Stütze. Benutzen Sie auch einen Drahtauslöser, der auf dem Auslöser aufgeschraubt werden soll.

Tout en appuyant sur le levier manuel ⑫ tournez l'anneau manuel ⑤ pour aligner la marque "B" avec la marque-indice. Le diaphragme restera ouvert tant que le bouton d'obturateur resterait enfoncé et il se refermera dès que l'on détache le doigt du bouton. C'est l'exposition B ou demi-exposition. Avec la marque "B" alignée à la marque-indice, manipulez le levier d'entraînement ⑳, tournez à fond le levier d'autodéclencheur ⑥ et appuyez sur le bouton d'obturateur. L'autodéclencheur fonctionnera pour l'exposition T ou à retardement. Si l'appareil est réglé pour l'exposition T, le diaphragme restera ouvert, même si l'on détache le doigt du bouton d'obturateur. Pour fermer le diaphragme, appuyez de nouveau sur le bouton d'obturateur.

- * Pour les expositions B et T, l'ouverture est au maximum. Réglez le temps de pose pour l'ouverture de F/2.8.
- * Quand on a recours à la demi-exposition et expositions T, utilisez un trépied ou fixez l'appareil sur un socle stable. Utilisez aussi le câble déclencheur, visé sur le bouton d'obturateur.

Gire el Anillo ⑤ de Arreglo Manual para que la Marca "B" quede en frente de la marca índice, manteniendo oprimido la Palanca ⑫ de Arreglo Manual. El obturador permanecerá abierto mientras que el botón disparador está oprimido, y cerrará al quitar el dedo. Esta operación se llama la Exposición de B. Con la marca "B" colocada a la marca índice, opere la Palanca ⑳ de Avance de Película, dé totalmente la Palanquilla ⑥ de Disparador Automático y apriete suficientemente el botón disparador, y el disparador funcionará para hacer la exposición de T <tiempo>. En la exposición de T, el obturador permanecerá abierto y no se cerrará aunque quite el dedo desde el botón disparador. Hay que volver a oprimir el botón disparador para cerrar el obturador.

- * En B y T, el diafragma será abierto siempre por completo y debe dar la velocidad de exposición que corresponde a la apertuta F/2.8.
- * Cuando va a fotografiar a la exposición a "B" y "T" emplee el trípode o haga estabilizar la Cámara sobre una cosa firme. En este caso, emplee el disparador de cable, atornillándolo en el botón disparador.

MAIN FEATURES OF THE KONICA EE-MATIC DELUXE F

PICTURE SIZE

24 × 36 mm

FILM

35 mm film <J135> in cartridge

LENS

HEXANON F/2.8 42 mm of three-group and four-element assembly

SHUTTER

CITIZEN U-15K programmed automatic shutter, self-timer, behind-the-lens type, B, 1/30 - 1/250 sec, nonstage speed variation <bulb or time exposure at full lens opening>, X synchro at 1/30 sec.

EXPOSURE ADJUSTMENT

CdS-using electric eye for automatic exposure adjustment

CdS

Light intake window on front of lens barrel, reflected light type, light intake angle 26° vertically <13° each>, 30° horizontally <each 15°>.

Uses 1.3V mercury battery as electric source.

EE COUPLING RANGE

EV 8 <F/2.8, 1/30 sec.> - EV 17 <F/22, 1/250 sec.> with ASA 100.

Coupled to LV 6 with ASA 400. ASA 25 - 400 <DIN 15 - 27>

EXPOSURE SIGNAL

For low illumination outside the EE coupling range, warning signal appears in viewfinder and shutter is locked.

VIEWFINDER	Bright-frame, 0.6X magnification, parallax compensation mark, AUTO/flash switch checking mark and exposure warning signal.
RANGEFINDER	Single-lens, double-image coupled rangefinder, color compensation mirror, effective base line 0.9 meter (3 ft.)
FLASH SYNCHRONIZATION	Built-in synchro-flash device for AG-1, AG-1B and flash cubes with ejector. Two penlight dry battery cells. Setting of guide number automatically determines taking distance and aperture (Flashmatic system), flash cube turns in synchronization with film wind.
FILM WIND	Film wound by lever in one action, shutter selfcocking, double-exposure prevention, wind angle 132°.
FILM COUNTER	Opening of back cover makes film counter automatically return to the original start mark. Indicates the footage of exposed film.
FILM REWIND	Film rewound by crank after film rewind button is depressed. Button automatically returns to original position.
FILTER	Screw-in type, 49 mm in screw diameter, 0.75 mm in pitch.
DIMENSIONS AND WEIGHT	137 mm (width) × 80 mm (height) × 65.5 mm (thickness), 540 grams

EMIV-805

KONISHIROKU PHOTO IND. CO., LTD.

Tokyo, Japan

PRINTED IN JAPAN